

ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER SM31 PKP

Instructions for use diesel loco

Manuel d'utilisation pour locomotive diesel

Instrukcja obsługi lokomotywy SM31 PKP



DIESELLOKOMOTIVE SM31 PKP



Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Sommaire:	Page:
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la	
Sicherheitshinweise	6	locomotive réelle	5
Wichtige Hinweise	8	Remarques importantes sur la sécurité	7
Belegung der Schnittstellen	10	Information importante	9
		Occupation de l'interface PluX	11

Table of Contents:	Page:	Zawartość:	Strona:
Information about the prototype	4	Informacje o pierwowzorze	5
Safety Notes	6	Wskazówki dotyczące	7
Important Notes	8	bezpieczeństwa	
Assignment of PluX interface	10	Ważne uwagi	9
		Przyporządkowanie podłączeń	11

Vorbildinformation:

Mit zunehmendem Güterverkehr entstand bei der PKP der Bedarf nach einer Diesellok für den schweren Rangierdienst, mit 1200 PS Leistung. Fablok entwickelte ab 1973 eine sechsachsige Maschine auf Basis der SM42, die auch für den Export in den RGW-Raum geplant war, was aber schlussendlich nicht zur Umsetzung kam.

Ab 1976 erhielt die PKP 167 dieser Maschinen und reihte sie als SM31 003 - 169 ein.

Für den Bedarf der Industrie folgten 28 Maschinen, welche durch die zwei nicht von der PKP übernommen Prototypen ergänzt wurden. Entgegen der Erwartung eigneten sich die Co'Co'-Maschinen nicht für die Bedürfnisse der Industrie, sodass viele zeitnah abgestellt oder an die PKP verkauft wurden. Die verkauften Loks erhielten bei der PKP neue Ordnungsnummern, um Doppelbelegungen zu vermeiden. Heute sind noch ca. 30 Lok dieser Baureihe im Einsatz, wobei die meisten in Oberschlesien zu finden sind. Zwar wurden die Maschinen über vier Jahrzehnte Betriebsdienst immer wieder mit aktuellen Funk- und Sicherheitssystemen nachgerüstet, eine allgemeine Rekonstruktion bleibt aber, im Gegensatz zu anderen Baureihen, aus.

The prototype:

As a result of increased freight traffic, PKP realized the need for a 1200 HP heavy diesel switcher. PKP turned to Fablok, who in 1973, began delivering six-axle roadswitchers based on the SM42. From 1976 to 1985, the PKP received 167 of these engines and classified them as SM31 003 - 169. A further 28 engines followed for use on industrial railroads, in addition to the two prototypes not purchased by the PKP. Contrary to expectations, the six-axle units proved unsuitable for the needs of industrial railroads, so many were promptly sold to the PKP. The locomotives sold to PKP received new numbers in order to avoid duplicate locomotive numbers. About 30 engines of this series are still in use today, most of which can be found in Upper Silesia. Although the units have been retrofitted with the latest radio and signaling systems, they have not undergone a general rebuilding program in over four decades of operational service.

Informations concernant l'original:

Avec l'augmentation du trafic de marchandises, le besoin d'une locomotive diesel pour le service de manœuvre lourd de 1200 ch s'est fait sentir chez PKP. À partir de 1973, Fablok a développé une machine à six essieux basée sur le SM42, qui était également prévue pour l'exportation vers la région RGW, mais qui n'a finalement pas abouti. À partir de 1976, le PKP a reçu 167 de ces machines et les a classées SM31 003 - 169. 28 machines ont suivi pour les besoins de l'industrie, qui ont été complétées par les deux prototypes non repris par le PKP. Contrairement aux attentes, les machines Co'Co , n'étaient pas adaptées aux besoins de l'industrie, donc beaucoup ont été rapidement arrêtées ou vendues au PKP. Les locomotives vendues ont reçu de nouveaux numéros de série du PKP afin d'éviter les doubles affectations. Environ 30 locomotives de cette série sont encore en service aujourd'hui, dont la plupart se trouvent en Haute-Silésie. Bien que les machines aient été modernisées à plusieurs reprises avec les derniers systèmes de radio et de sécurité au cours de quatre décennies de service opérationnel, une reconstruction générale, contrairement à d'autres séries, n'a pas eu lieu.


Pierwowzór:

Wraz z rosnącym wolumenem przewozów towarowych Polskie Koleje Państwowe zgłosiły zaprzeczenie na lokomotywę spalinową o mocy 1200 KM do ciężkiej pracy manewrowej. Chrzanowski FABLOK opracował w 1973 roku sześciosiową maszynę na bazie SM42 z przeznaczeniem na eksport do krajów RWPG, co jednak ostatecznie nie doszło do skutku. Od 1976 PKP otrzymało 167 egzemplarzy lokomotywy, oznaczonej serią SM31 i ponumerowało je w przedziale 003 – 169. Na potrzeby przemysłu wyprodukowano kolejne 28 maszyn, które zostały uzupełnione o dwa nie przejęte przez PKP prototypy. Wbrew oczekiwaniom lokomotywy z układem osi Co'Co' nie spełniły wymagań przemysłu, co spowodowało ich odstawienie po krótkim czasie eksploatacji lub sprzedaż PKP. Maszyny odkupione od przemysłu otrzymały na PKP nowe numery taborowe. Do dzisiaj w służbie pozostało ok. 30 lokomotyw, głównie na Górnym Śląsku. Podczas ponad 40 lat służby wyposażano te maszyny we współczesne systemy łączności i bezpieczeństwa, jednak w przeciwieństwie do innych serii lokomotyw nie zaplanowano kompleksowego programu modernizacji SM31.

Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können. Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Geweremüll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beiliegenden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf! Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verletzungsgefahr.


Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:
Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,
Umschaltspannung: 24 V ~
Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =

Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)

This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of this working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling. Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

This is a Model, not a Toy!

Please keep the enclosed manual for future reference!
Attention! Due to the nature of its construction, this product contains some functional sharp edges! If used incorrectly there is a possibility of danger.
This model should only be operated using an approved transformer marked as follows :
Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,
Commutation tension: 24 V ~
Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit

(déchets d'équipements électriques et électroniques)

(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.


Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement. Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!

Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!

Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité, conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence de petites pièces et d'arêtes coupantes!

Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.

Le modèle doit être uniquement actionné avec un transformateur autorisé portant le logo suivant  :

Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,

Tension de commutation: 24 V ~

Courant continu: Tension maximum: 12 V =


Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa:

Pravid owe usuwanie produktu (zużyty sprzęt elektryczny i elektroniczny)

Oznaczenie umieszczone na produkcie lub w odnoszących się do niego tekstach wskazuje, że produktu po upływie okresu użytkowania nie należy usuwać z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstw domowych. Aby uniknąć szkodliwego wpływu na środowisko naturalne i zdrowie ludzi wskutek niekontrolowanego usuwania odpadów, prosimy o oddzielenie produktu od innego typu odpadów oraz odpowiedzialny recykling w celu promowania ponownego użycia zasobów materialnych jako stałej praktyki. W celu uzyskania informacji na temat miejsca i sposobu bezpiecznego dla środowiska recyklingu tego produktu użytkownicy w gospodarstwach domowych powinni skontaktować się z punktem sprzedaży detalicznej, w którym dokonali zakupu produktu, lub z organem władz lokalnych. Użytkownicy w firmach powinni skontaktować się ze swoim dostawcą i sprawdzić warunki umowy zakupu. Produktu nie należy usuwać razem z innymi odpadami komercyjnymi.

UWAGA!: Ważne środki bezpieczeństwa

To jest model. To jest zabawka! Zachowaj instrukcję na przyszłość! Ze względów konstrukcyjnych produkt może mieć ostre krawędzie! Użytkowanie niezgodne z instrukcją może powodować zagrożenie!

Ten model może być zasilany jedynie przez transformator oznaczony tym znakiem  :

AC: napięcie max.: 16 V ~,

napięcie prze ączane: 24 V ~,

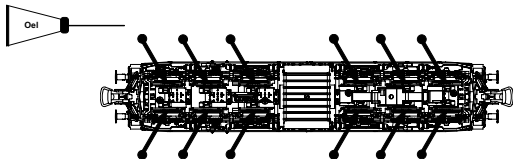
DC: napięcie max.: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Lok-Öl (50 ml)

#56300 Lok-Öler mit Feindosierung



If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Loco-Oil

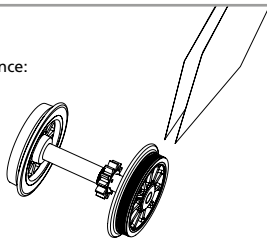
#56300 Precision engine oiler w fine dosage

Haftreifenwechsel:

Change the Traction Tyres:

Remplacer les bandages d'adhérence:

Wymiana gum przyczepnościowych



Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Huile locomotive

#56300 Huile avec doseur

Przy częstym używaniu lokomotywy należy smarować łożyska osi kroplą oleju maszynowego nie zawierającego żywic i kwasów. Aby lokomotywa osiągnęła najlepsze właściwości jezdne i właściwą moc, zalecamy po smarowaniu jeździć nią bez obciążenia po 25 minut do przodu i do tyłu. Proszę także pamiętać, iż czyste szyny wpływają także na prawidłową jazdę modelu.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Olej do lokomotyw

#56300 Oliwiarka precyzyjna

Belegung der PluX Schnittstelle:

- F0f / F0r** - weisse Stirnbeleuchtung v+h
- AUX1** - Zugschlussbeleuchtung hinten (rot)
- AUX2** - Zugschlussbeleuchtung vorne (rot)
- AUX3** - Führerstandsbeleuchtung
- AUX4** - Falschfahrtsignal
- AUX5** - Fernlicht
- AUX6** - Fahrwerksbeleuchtung
- AUX7** - Rangiersignal, fahrtrichtungsabhängig

Assignment of PluX interface:

- F0f / F0r** - white headlight front and rear
- AUX1** - rain end light (red)
- AUX2** - train end light front (red)
- AUX3** - driver cab lighting
- AUX4** - wrong signal
- AUX5** - high beam
- AUX6** - chassis lighting
- AUX7** - shunting signal, direction dependent

Occupation de l'interface PluX:

- F0f / F0r** - Éclairage avant et arrière blanc
- AUX1** - Éclairage de fin de convoi arrière rouge
- AUX2** - Éclairage de fin de convoi avant rouge
- AUX3** - Éclairage de la cabine du conducteur
- AUX4** - Faux signal
- AUX5** - Feux de route
- AUX6** - Éclairage du châssis
- AUX7** - Éclairage de manœuvre,
selon le sens de la marche en lien

Obłożenie złącza PluX22:

- F0f / F0r** - światła czołowe białe z przodu i z tyłu
- AUX1** - światła końca pociągu z tyłu (czerwone)
- AUX2** - światła końca pociągu z przodu (czerwone)
- AUX3** - oświetlenie kabiny maszynisty
- AUX4** - fałszywy sygnał
- AUX5** - światło drogowe
- AUX6** - oświetlenie podwozia
- AUX7** - sygnał, zmienne kierunkowo

Hinweis:

Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

Note:

With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

Conseil:

Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

Wskazówka:

Wasza lokomotywa nie będzie powodowała zakłóceń fal radiowych o ile kondensator zamontowany w klipsie doprowadzającym prąd do torów będzie miał pojemność conajmniej 680 nF.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de



PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

52300-90-7000